

## PREDSTAVITVENI ZBORNIK

DRUGOSTOPENJSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM TOLMAČENJE FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V LJUBLJANI

ŠTUDIJSKO LETO 2021/22

### 1. Podatki o študijskem programu

Drugostopenjski enopredmetni študijski program TOLMAČENJE traja 2 leti in obsega 120 kreditnih točk po ECTS.

Študijski program vsebuje naslednje smeri:

- A – B -C
- A - C - C

Po končanem študiju pridobi diplomant/ka strokovni naslov

**magister oz. magistrica tolmačenja (okrajšano: mag. tolmač.).**

### 2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence, ki se pridobijo s programom

Magistrski program iz tolmačenja usposablja visoko kvalificirane tolmačke in tolmače, ki bodo strokovnjaki za vzpostavljanje komunikacije med pripadniki različnih kultur in jezikov. Program jim omogoča, da se profesionalno soočajo s trenutnimi zahtevami trga in so se sposobni prilagajati razvoju tolmaške stroke. Z uporabo ustreznih tehnik so sposobni konsekutivno, šepetano in simultano tolmačiti poslovna, strokovna in politična besedila. Usposobljeni so za samostojno delo in za delo v skupini, ki ga opravljajo deontološko korektno in v skladu s profesionalno etiko na državnem in mednarodnem nivoju. Vse ure praktičnih vaj programa Tolmačenje poučujejo akreditirani tolmači z bogatimi izkušnjami iz prakse, program pa obsega tudi videokonference z institucijami EU, drugimi univerzami po Evropi in po svetu ter obisk institucij EU v Bruslju. Številne magistric in magistri profesionalno pot nadaljujejo kot akreditirani tolmači za potrebe institucij EU, študij pa jim omogoča tudi visoko stopnjo zaposljivosti in strokovnosti na številnih drugih področjih, npr. diplomacija, protokol, mednarodno gospodarsko sodelovanje, oglaševanje, turistični management.

Program zagotavlja tudi visoke kompetence s področja teorije prevajanja in tolmačenja in magistrstvom oz. magistricam tolmačenja omogoča razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotenje ter prenos v praktično delo. Znajo identificirati in reševati probleme, s katerimi se bodo kot strokovnjaki tolmačke oz. tolmači soočali pri svojem delu. Program izobražuje teoretično visoko usposobljene magistric oz. magistre in s tem omogoča nadaljevanje študija na doktorski stopnji.

#### **Splošne kompetence:**

- pisne in govorne komunikacijske spretnosti na višji stopnji;
- sposobnost in spretnost za timsko delo;
- spretnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- sposobnost za vseživljenjsko učenje v družbi znanja;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic na višji stopnji;
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenosti v reševanje problemov;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije;
- obvladovanje raziskovalnih metod, postopkov in procesov;
- sposobnost kritične in samokritične presoje;
- sposobnost etične refleksije in zavezanost profesionalni etiki;
- sposobnost avtonomnega delovanja v stroki;
- sposobnost razvijanja kritičnega uma.

### 3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Na magistrski študij Tolmačenja se lahko vpiše

- vsak kandidat oz. kandidatka z diplomo prve stopnje Medjezikovnega posredovanja ali Prevajalstva ustrezne smeri glede na želeno smer magistrskega študija (izbrani jeziki na magistrskem študiju se morajo ujemati z izbranimi jeziki na dodiplomskem študiju); pogoj za vpis je uspešno opravljen preizkus tolmaških sposobnosti;
- kandidat oz. kandidatka z diplomo prve stopnje z drugega strokovnega področja: ti kandidati oz. kandidatke morajo opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija, vendar mora biti eden od teh jezikov angleški) in preizkus tolmaških sposobnosti; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT;
- kandidat oz. kandidatka, ki je končal oz. končala visokošolski strokovni študijski program po starem programu z drugih strokovnih področij: ti kandidati oz. kandidatke morajo opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija, pri čemer mora biti eden od izbranih jezikov angleški) in preizkus tolmaških sposobnosti; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Merila ob omejitvi vpisa za kandidate oz. kandidatke, ki so opravili preizkus tolmaških sposobnosti (brez pozitivno opravljenega izpita tolmaških sposobnosti vpis na program tolmačenje ni mogoč):

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz drugega tujega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz drugega tujega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %).

#### **4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program**

Na drugostopenjskem magistrskem študijskem programu »Tolmačenje« se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke lahko znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo **zunanj izbirni predmet študijskega programa**. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študentk o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija (projekti, elaborati, izumi, patenti, objave avtorskih del ipd.), se študentu oz. študentki lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo **zunanj izbirni predmet študijskega programa**. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost (gl. priložen seznam), lahko zaprosi za priznanje članka namesto **magistrske naloge** (15 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem ali tolmaškem delu. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

**Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 27 KT oz. 22,5 % študijskega programa.**

Študentu oz. študentki drugostopenjskega magistrskega študijskega programa »Tolmačenje« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti priznajo študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa I. letnika magistrskega študija. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev

predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

## **5. Pogoji za napredovanje po programu**

### **a) Pogoji za napredovanje iz letnika v letnik**

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija prevajanja mora študent oz. študentka opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT.

### **b) Pogoji za ponavljanje letnika**

Za ponavljanje letnika ni pogojev.

## **6. Pogoji za dokončanje študija**

Pogoji za dokončanje študija so:

- zbranih 120 KT
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti
- magistrska naloga z zagovorom v seminarju (15 KT)
- magistrski izpit (v okviru magistrskega seminarja, KT pri predmetu »Metode znanstveno-raziskovalnega dela in magistrski seminar«)
  - za kombinacijo A-B-C preizkus iz
    - konsektivnega tolmačenja A-B
    - konsektivnega tolmačenja B-A
    - konsektivnega tolmačenja C-A
    - simultanega tolmačenja A-B
    - simultanega tolmačenja B-A
    - simultanega tolmačenja C-A
  - za kombinacijo A-C-C preizkus iz
    - konsektivnega tolmačenja C1-A
    - konsektivnega tolmačenja C2-A
    - simultanega tolmačenja C1-A
    - simultanega tolmačenja C2-A

## **7. Prehodi med študijskimi programi**

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa. Študent mora opraviti preizkus tolmaških sposobnosti.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu zMerili za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vložijo vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

## **8. Načini ocenjevanja**

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Obsegajo ustne in pisne izpite, kolokvije, seminarske naloge, izdelave projektov ipd. Ocenjevalna lestvica je 6-10 (pozitivno) oz. 5 (negativno), pri ocenjevanju se upošteva Statut Univerze v Ljubljani in izpitni režim Filozofske fakultete v Ljubljani.

### **Ocenjevalna lestvica:**

- 10 - (odlično: izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami),
- 9 - (prav dobro: zelo dobro znanje z manjšimi napakami),
- 8 - (prav dobro: dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi),
- 7 - (dobro: dobro znanje z več pomanjkljivostmi),
- 6 - (zadostno: znanje ustreza le minimalnim kriterijem),
- 5 - (nezadostno: znanje ne ustreza minimalnim kriterijem).

9. **Predmetnik študijskega programa s predvidenimi nosilci predmetov**

1. letnik

	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	MODUL: Specialna področja prevajanja*	različni izvajalci	90	30				240	360	12	ZS
2	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleščini I	Agnes Pisanski Peterlin		30				60	90	3	ZS
3	MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino**	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
4	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I***	Andrea Leskovec		30				60	90	3	ZS
5	MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino****	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
4 (fr)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I	Sonia Vaupot	30					60	90	3	ZS
5 (fr)	MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom****	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
4 (it)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku I	Robert Grošelj	30					60	90	3	ZS
5 (it)	MODUL: Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom****	različni izvajalci		120				60	180	6	ZS
6	Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	Vojko Gorjanc	30	30				120	180	6	LS
7	Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II	različni izvajalci ali Nataša Hirci	30	30				120	180	6	LS
8	Prevajalska praksa I	Nataša Hirci		15				165	180	6	LS
9	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleščini II	Agnes Pisanski Peterlin		30				60	90	3	LS
10	MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino*****	različni izvajalci		60				30	90	3	LS
11	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II*****	Andrea Leskovec		30				60	90	3	LS
12	MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino*****	različni izvajalci		60				30	90	3	LS
11 (fr)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II	Sonia Vaupot		30				60	90	3	LS

12 (fr)	MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom*****	različni izvajalci		60				30	90	3	LS
11 (it)	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku II	Tamara Mikolič Južnič		30				60	90	3	LS
12 (it)	MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom*****	Robert Grošelj		60				30	90	3	LS

\*Specialna področja prevajanje (študent izbere Prevajalske tehnologije in še 3 druge predmete)

### Strokovni izbirni predmeti

* MODUL: Specialna področja prevajanja (študent izbere Prevajalske tehnologije in še tri predavanja med ponujenimi vsebinami)											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Specialna področja prevajanja: Terminologija	red. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	ZS
2	Specialna področja prevajanja: Leksikologija	izr. prof. dr. Primož Jurko	30					60	90	3	ZS
3	Specialna področja prevajanja: Semantika	izr. prof. dr. Primož Jurko	30					60	90	3	ZS
4	Specialna področja prevajanja: Prevajanje umetnostnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn	30					60	90	3	ZS
5	Specialna področja prevajanja: Podnaslavljanje	doc. dr. Silvana Orel Kos	30					60	90	3	ZS
6	Specialna področja prevajanja: Prevajalske tehnologije	red. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	ZS
7	Specialna področja prevajanja: Pravno prevajanje	doc. dr. Sandro Paolucci	30					60	90	3	ZS

8	Specialna področja prevajanja: Pravna besedila v prevodih	red. prof. dr. Ada Gruntar Jermol	30					60	90	3	ZS
9.	Specialna področja prevajanja: Uvod v konsektivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost	red. prof. dr. Vojko Gorjanc			30			60	90	3	ZS

**\*\* MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)**

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	ZS
2	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	ZS
3	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I	doc. dr. Marija Zlatnar Moe		60				30	90	3	ZS
4	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika	doc. dr. Marija Zlatnar Moe		60				30	90	3	ZS
5	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil	red. prof. dr. Agnes Pisanski Peterlin		60				30	90	3	ZS

6	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje pravnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	ZS
7	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje političnih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	ZS
8	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Korpusi in lokalizacija I	red. prof. dr. Špela Vintar		60				30	90	3	ZS

\*\*\* Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Tvorjenje besedil v nemščini I	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	ZS
2	Analiza besedil v nemščini I	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	ZS

\*\*\*\* MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				





Zap. št.			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.	Sam. delo študenta	Ure skupaj		Semester (zimski, letni, celoletni)
1	Prevajalski seminar I (ITA-SLO): Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I	doc. dr. Sandro Paolucci		60				30	90	3	ZS
2	Prevajalski seminar I (ITA-SLO): Prevajanje političnih in strokovnih besedil I	doc. dr. Tamara Mikolič Južnič		60				30	90	3	ZS

*****MODUL: Prevajalski seminar II: <b>prevajanje iz slovenščino v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)</b>											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje splošnih besedil	izr. prof. dr. Primož Jurko		60				30	90	3	LS
2	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje promocijskih besedil	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn		60				30	90	3	LS
3	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje kulturnospecifičnih besedil	doc. dr. Silvana Orel Kos		60				30	90	3	LS

***** Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II ( <b>med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja</b> )											

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Tvorjenje besedil v nemščini II	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	LS
2	Analiza besedil v nemščini II	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		30				60	90	3	LS

\*\*\*\*\* MODUL: **Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino**

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (SLO-NEM): Prevajanje splošnih besedil v nemščino I	izr. prof. dr. Andrea Leskovec		60				30	90	3	LS

\*\*\*\*\* MODUL: **Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom**

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (FRA-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil	red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar		60				30	90	3	LS

***** MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Prevajalski seminar II (ITA-SLO): Prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-humanističnih besedil I	doc. dr. Robert Grošelj		60				30	90	3	LS

## 2. LETNIK

### Smer A-B-C

Zap. št.	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Teorija tolmačenja (Teorija tolmačenja z deontologijo, Tehnike pomnjenja in zapisovanja)	Nike Kocijančič Pokorn	30	15				45	90	3	ZS
2	Tolmaška praksa (Komunikacijske spretnosti in tehnika govora, Informacijske tehnologije, Seznanitev z okoljem dela profesionalnega tolmača)	Vojko Gorjanc		90				180	270	9	ZS
3	EU in mednarodne organizacije (Osnove prava EU)	Mojca Brezar Schlamberger	30					60	90	3	ZS
4	Metodološka priprava na magistrsko delo in magistrski seminar	Vojko Gorjanc	15	15				60	90	3	ZS
5 (A-B-C)	Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I (jezik B): Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost B-A, Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost A-B	Mojca Brezar Schlamberger			90			90	180	6	ZS
6 (A-B-C)	Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost (jezik C pri kombinaciji A-B-C): Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost C-A	Mojca Schlamberger Brezar			45			45	90	3	ZS

7 (A-B-C)	Jezikovna kompetenca jezika C	Mojca Schlamberger Brezar			30			60	90	3	zs
8	EU in mednarodne organizacije (Simulacija konferenc)	Mojca Schlamberger Brezar		30				60	90	3	LS
9(A-B-C)	Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II (jezik B): Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: A-B	Mojca Brezar Schlamberger			45			45	90	3	LS
10 (A-B-C)	Simultano tolmačenje (jezik B): Simultano tolmačenje B-A, Simultano tolmačenje A-B	Mojca Schlamberger Brezar			120			60	180	6	LS
11 (A-B-C)	Simultano tolmačenje (jezik C pri kombinaciji A-B-C): Simultano tolmačenje C-A	Mojca Schlamberger Brezar			60			30	90	3	LS
12 (A-B-C)	Magistrska naloga in zaključni magistrski izpit	Mojca Schlamberger Brezar						450	450	15	LS

#### Smer A-C-C

Zap. št.	Ime predmeta	Nosilci	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Semester (zimski, letni, celoletni)
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Teorija tolmačenja (Teorija tolmačenja z deontologijo, Tehnike pomnjenja in zapisovanja)	Nike Kocijančič Pokorn	30	15				45	90	3	ZS
2	Tolmaška praksa (Komunikacijske spretnosti in tehnika govora, Informacijske tehnologije, Seznanitev z okoljem dela profesionalnega tolmača)	Vojko Gorjanc		90				180	270	9	ZS
3	EU in mednarodne organizacije (Osnove prava EU)	Mojca Schlamberger Brezar	30					60	90	3	ZS

4	Metodološka priprava na magistrsko delo in magistrski seminar	Vojko Gorjanc	15	15				60	90	3	ZS
5 (A-C1-C2)	Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I (jezik C1 pri kombinaciji A-C1-C2): Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost C1-A	Mojca Schlamberger Brezar			45			45	90	3	ZS
6 (A-C1-C2)	Jezikovna kompetenca jezika C1 (pri kombinaciji A-C1-C2)	Mojca Schlamberger Brezar			30			60	90	3	ZS
7 (A-C1-C2)	Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I (jezik C2 pri kombinaciji A-C1-C2): Konsekutivno tolmačenje C2-A	Mojca Schlamberger Brezar			45			45	90	3	ZS
8 (A-C1-C2)	Jezikovna kompetenca jezika C2 (pri kombinaciji A-C1-C2)	Mojca Schlamberger Brezar			30			60	90	3	ZS
9	EU in mednarodne organizacije (Simulacija konferenc)	Mojca Schlamberger Brezar		30				60	90	3	LS
10 (A-C1-C2)	Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II (jezik C1): Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II:C1-A	Mojca Brezar Schlamberger			45			45	90	3	LS
11 (A-C1-C2)	Simultano tolmačenje (jezik C1): Simultano tolmačenje C1-A	Mojca Schlamberger Brezar			60			30	90	3	LS
12 (A-C1-C2)	Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II (jezik C2): Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II:C2-A	Mojca Schlamberger Brezar			45			45	90	3	LS
13 (A-C1-C2)	Simultano tolmačenje (jezik C2 pri kombinaciji A-C1-C2): Simultano tolmačenje C2-A	Mojca Schlamberger Brezar			60			30	90	3	LS
14 (A-C1-C2)	Magistrska naloga in zaključni magistrski izpit	Mojca Schlamberger Brezar						450	450	15	LS

#### **10. Podatki o možnostih izbirnih predmetov in mobilnosti**

Študijski program predvideva veliko notranje izbirnosti, poleg tega pa tudi zunanjo izbirnost v višini 6 oz. 12 KT. Študenti in študentke lahko izbirajo med prevajanjem tehniških in znanstvenih besedil, humanističnih, družboslovnih, promocijskih, pravnih, političnih, literarnih besedil, podnaslavljanjem, terminologijo, leksikologijo, semantiko, kontrastivno leksikologijo itd.

#### **11. Kratka predstavitev posameznega predmeta**

Podrobne predstavitve predmetov so dostopne na spletni strani <https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/studijski-program-druge-stopnje-tolmacenje>.